

## GLOSSARY

本データベースで使用している用語は、大同マルタコレクション調査により判明したもので、1950年代後半から1980年にかけて、主に日本で京都の大同社員たちが使用していた内容を示している。

The Daido Maruta Collection Database contains the following terms as Daido's employees used in the manufacturing site between the late 1950s and the 1980s in Kyoto, Japan.

**リアル・ワックス・プリント**(例: AN.5680-005、ただし以下の山陽染工製を除く)

ローラー捺染で蠟防染して地色を染めた後に、ハンド・ブロック(手作業の型版)で追加色を染めたもの

Real wax print (except for the following products made by Sanyo Senko): After wax is applied by roller machine, the fabric is dyed with base color. Then, colors are added to the product by using the hand block printing technique (a type of manufacturing process).

例外: AN.5681-01~16(山陽染工製)

リアル・ワックス・プリント生地見本(ローラー捺染で模様を染めた後に、リアルワックスを全面にローラープリントし、ひびを入れて染め、割れ状のクラックを表現したもの)

Exception: AN.5681-01 to AN.5681-16 (Made by Sanyo Senko)

After motifs are printed by roller machine, the entire fabric is covered by real wax with cracks added, which goes through the dyeing process.

**イミテーション・ワックス・プリント**(例: AN.5680-006)

ローラー捺染によるワックス・プリントの模造品。蠟のひび割れも彫刻ロールと捺染技法の改良によってプリントで表現したもの

Imitation wax print: Replica of "real wax print" made by using the roller-printing technique. The 'cracks' of the wax are well presented due to improvements of the engraved rollers and printing techniques.

**ファンシープリント**(例: AN.5680-018)

ワックス・プリントの感じを離れた新しいデザインの生地

Fancy print: Fabric with a 'new' design as distinct from those designs used for other wax prints.

**「ジャバ・プリント」**(例: AN.5680-359)

1960年代から大同で使用されていた「ジャバ・プリント」という用語は業界用語で、プリントの高級品を意味した。本来は手作業によるバティックなどをさしたが、のちにローラーによるリアル・ワックス・プリント(ローラー捺染で蠟防染して地色を染めた後に、ハンド・ブロック(手作業の型版)で追加色を染めた

もの)、大同の「グリーン・ワックス」、さらに 1970 年代の大同のロータリースクリーン捺染もジャバ・プリントと呼ばれた。

Java print: As an industrial term used in Daido since the 1960s, “Java print” meant top-quality prints. Though it initially referred to handmade Batik, the term “Java print” was later used to describe all top-quality prints such as “real wax prints (cf., AN.5680-005),” Daido’s “Green Wax” and its other prints produced by rotary screen printing machine in the 1970s.